

二级口译练习：金融危机后的资本主义口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/557/2021\\_2022\\_\\_E4\\_BA\\_8C\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_557929.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/557/2021_2022__E4_BA_8C_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_557929.htm)

That capitalism has been shown, in practice, to be endemically flawed should come as no surprise. That is the nature of mankind. What is more important is that history, notably the history of the world after the second world war, has demonstrated beyond dispute that every other system of economic organisation is far worse. So capitalism both deserves to survive, and will survive, just as it did after the even greater economic disaster of the 1930s. 实践已表明，资本主义存在固有缺陷，这一点不足为奇。那是人类的天性。更重要的是，历史尤其是二战之后的世界历史已无可辩驳地证明，其他所有经济组织制度都要糟糕得多。因此，资本主义既应当继续存在下去，也将会继续存在下去，正如上世纪30年代那场甚至比目前更为严重的经济灾难之后的情况。把口译笔译站点加入收藏夹

But there is another lesson of the 1930s. It is that although capitalism survives it is capable of retreating behind a protectionist shell, at great cost to global prosperity. This is a real danger today. The “ Buy American ” provisions in President Barack Obamas fiscal boost are an ominous sign. The impulse to resort to protection when economic hardship suddenly strikes is, of course, always present. But there is today a dangerous new factor which magnifies the threat. The leaders of some of Americas largest corporations have already joined up with organised labour (the AFL-CIO) to urge Congress to impose tariffs against imports from countries (such as China, for

example) which are understandably unwilling to bear the heavy costs of an obligation to curb their carbon dioxide emissions. There is considerable support in Europe, notably within the European Commission and in France, for a similar approach. 但上世纪30年代还有一个教训：尽管资本主义幸存了下来，但它会缩进一个保护主义的壳里，让全球繁荣付出了惨重代价。目前这是一种真切存在的危险。美国总统巴拉克·奥巴马（Barack Obama）一向都很清楚。不过，当前危机所突出表明的，是伴随银行体系崩溃的周期性衰退，在数量级上要比正常的周期性衰退更为严重。 So there does need to be a change to the banking system. In a nutshell, we need to return, in all major financial centres, to the separation of commercial banking from investment banking that was enforced in the US under the 1933 Glass-Steagall Act, until it was repealed by President Bill Clinton in the 1990s. This is all the more important since we now live in an age in which the acquisition of wealth appears to count for more than reputation. 因此，银行体系的确需要变革。简言之，我们必须在所有主要金融中心重新施行商业银行与投资银行业务分离的做法。根据1933年的《格拉斯-斯蒂格尔法案》(Glass-Steagall Act)，美国过去一直实行这种做法，直到上世纪90年代该国总统比尔·克林顿(Bill Clinton)废止了这一法案。既然我们如今生活在发财致富似乎比名誉更重要的时代，这一点就显得更加重要。 Achieving this will not be easy or popular in banking circles, but it can be done. We have time to get it right: this is not firefighting, but fireproofing. 要做到这一点并不容易，也不会受到银行界的欢迎，不过这是可以做到的。我们有时间来把事情做好：这不

是救火工作，而是防火。百考试题收集整理 点击查看：09年  
外语翻译证书考试时间已确定 09年全国翻译专业资格（水平  
）考试各地区报名信息 09年全国各省市口译笔译报名时间  
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)